

夜莺与玫瑰

〔英〕王尔德——著 林徽因等——译



花山文艺出版社

夜莺 与玫瑰



THE NIGHTINGALE
AND
THE ROSE

〔英〕王尔德——著
林徽因等——译

图书在版编目 (CIP) 数据

夜莺与玫瑰 / (英) 王尔德著 ; 林徽因等译. — 石家庄 : 花山文艺出版社, 2017. 7

ISBN 978-7-5511-3568-9

I. ①夜… II. ①王… ②林… III. ①童话—作品集—英国—近代 IV. ① I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 175890 号

书 名: 夜莺与玫瑰
著 者: (英) 王尔德
译 者: 林徽因等

责任编辑: 李 爽

责任校对: 李 伟

出版发行: 花山文艺出版社 (邮政编码: 050061)
(河北省石家庄市友谊北大街 330 号)

销售热线: 0311-88643221/29/31/32/26

传 真: 0311-88643225

印 刷: 北京联兴盛业印刷股份有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 620×889 1/32

印 张: 6.5

字 数: 108 千字

版 次: 2018 年 1 月第 1 版

2018 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5511-3568-9

定 价: 46.00 元

(版权所有 翻印必究 · 印装有误 负责调换)

目 录

Contents

夜莺与玫瑰	001
快乐王子	011
巨人的花园	029
忠实的朋友	037
非凡的火箭	055
少年国王	075
西班牙公主的生日	097
渔夫和他的灵魂	125
星孩儿	179



“她”说我若为她采得红玫瑰，便与我跳舞。”青年学生哭着说，“但我全园里何曾有一朵红玫瑰。”

夜莺在橡树上巢中听见，从叶丛里往外看，心中诧异。

青年哭道：“我园中并没有红玫瑰！”他秀眼里满含着泪珠，“呀！幸福倒靠着这些区区小东西！古圣贤书我已读完，哲学的玄秘，我已彻悟，然而因为求一朵红玫瑰不得，我的生活便这样难堪。”

夜莺叹道：“真情人竟在这里。以前我虽不曾认识，我却夜夜地歌唱他：我夜夜将他的一桩桩事告诉星辰，如今我见着他了。他的头发黑如风信子花，嘴唇红比他所切盼的玫瑰，但是挚情已使他脸色憔悴，烦恼已在他眉端印着痕迹。”

青年又低声自语：“王子今晚宴会跳舞，我的爱人也将与会。我若为她采得红玫瑰，她就和我跳舞直到天明，我若为她采得红玫瑰，我将把她抱在怀里，她的头，在我肩上枕着，她的手，在我掌中握着。但我园里没有红玫瑰，我只能寂寞地坐着，看她从我跟前走过，她不睬我，我的心将要粉碎了。”

“这真是个真情人。”夜莺又说着，“我所唱歌，是他尝受的苦楚；在我是乐的，在他却是悲痛。‘爱’果然是件非常的东西。比翡翠还珍重，比玛瑙更宝贵。珍珠、榴石买不到他，黄金亦不能作他的代价，因为他不是在市上出卖，也不是商人贩卖的东西。”

青年说：“乐师们将在乐坛上弹弄丝竹，我那爱人也将按着弦琴的音节舞蹈。她舞得那么翩翩，莲步都不着地，华府的少年们就会艳羡地围着她。但她不同我跳舞，因我没有为她采到红玫瑰。”于是他卧倒在草里，两手掩着脸哭泣。

绿色的小壁虎说：“他为什么哭泣？”说完就竖起尾巴从他跟前跑过。

蝴蝶正追着太阳光飞舞，她亦问：“唉，怎么？”金盏花亦向他的邻居低声探问道：“唉，怎么？”夜莺说：“他为着一朵红玫瑰哭泣。”

他们叫道：“为着一朵红玫瑰！真笑话！”那小壁虎本来就刻薄，于是大笑。

然而夜莺了解那青年烦恼里的秘密，她静坐在橡树枝上细想“爱”的玄妙。

忽然她张起棕色的双翼，冲天地飞去。她穿过那树林，如同影子一般地，飞出了花园。

草地当中站着一株绝美的玫瑰树，她看见那树，向前飞去落在一枝枝头上。

她叫道：“给我一朵鲜红玫瑰，我为你唱我最婉转的歌。”

可是那树摇头。

“我的玫瑰是白的。”那树回答她，“白如海涛的泡沫，白过山巅上积雪。请你到古日晷旁找我兄弟，或者他能应你所求。”

于是夜莺飞到日晷旁边那丛玫瑰上。

她又叫道：“给我一朵鲜红玫瑰，我为你唱最醉人的歌。”

可是那树摇头。

“我的玫瑰是黄的，”那树回答她，“黄如琥珀座上人鱼神的头发，黄过割草人未割以前的金水仙。请你到那青年窗下找我兄弟，或者他能应你所求。”

于是夜莺飞到青年窗下那丛玫瑰上。

她仍旧叫道：“给我一朵鲜红玫瑰，我为你唱最甜美的歌。”

可是那树摇头。

那树回答她说：“我的玫瑰是红的，红如白鸽的脚趾，红过海底岩下扇动的珊瑚。但是严冬已冻僵了我的血脉，寒霜已啮伤了我的萌芽，暴风已打断了我的枝干，今年我不能

再开了。”

夜莺央告说：“一朵红玫瑰就够了。只要一朵红玫瑰！请问有什么办法没有？”

那树答道：“有一个法子，只有一个，但是太可怕了，我不敢告诉你。”

“告诉我吧。”夜莺勇敢地说，“我不怕。”

那树说道：“你若想要一朵红玫瑰，你须在月色里用音乐制成，然后用你自己的心血染他。你须将胸口顶着一根尖刺，为我歌唱。你须整夜地为我歌唱，那刺须刺入你的心头，你生命的血液得流到我的心房里变成我的。”

夜莺叹道：“拿死来买一朵红玫瑰，代价真不小，谁的生命不是宝贵的。坐在青郁的森林里看太阳在黄金车里，月娘在白珠辇内驰骋，真是一桩乐事。山茶花的味儿真香，山谷里的吊钟花和山坡上野草真美。然而‘爱’比生命更可贵，一个鸟的心又怎能和人的心比？”

于是她张起棕色的双翼，冲天上飞去。她穿过那花园，如同影子一般，荡出了那树林子。

那青年仍旧偃卧在草地上方才她离他的地方，他那副秀眼里的泪珠还没有干。

夜莺喊道：“高兴吧，快乐吧；你将要采到你那朵红玫

瑰了。我将用月下的歌音制成她，再用我自己的心血染红她。我向你所求的酬报，仅是要你做一个真挚的情人，因为哲理虽智，爱比她更慧，权力虽雄，爱比她更伟。焰光的色彩是爱的双翅，烈火的颜色是爱的躯干。她有如蜜的口唇，若兰的吐气。”

青年从草里抬头侧耳静听，但是他不懂夜莺对他所说的话，因他只晓得书上所讲的一切。

那橡树却是懂得，他觉得悲伤，因为他极爱怜那枝上结巢的小夜莺。

他轻声说道：“唱一首最后的歌给我听吧，你别去后，我要感到无限的寂寥了。”

于是夜莺为橡树唱起来。她恋别的音调就像在银瓶里涌溢的水浪一般的清越。

她唱罢，那青年站起身来从衣袋里抽出一本日记簿和一支笔。

他一面走出那树林，一面自语道：“那夜莺的确有些姿态。这是人所不能否认的；但是她有感情吗？我怕没有。实在她就像许多美术家一般，尽是仪式，没有诚心。她必不肯为人牺牲。她所想的无非是音乐，可是谁不知道艺术是为己的。虽然，我们总须承认她有醉人的歌喉。可惜那种歌音也是毫

无意义、毫无实用。”于是他回到自己室中，躺在他的小草垫的床上想念他的爱人，过了片刻他就睡去。

待月娘升到天空，放出她的光艳时，那夜莺也就来到玫瑰枝边，将胸口插在刺上。她胸前插着尖刺，整夜地歌唱，那晶莹的月亮倚在云边静听。她昼夜地，啖着歌喉，那刺越插越深，她生命的血液渐渐溢去。

最先她歌颂的是稚男幼女心胸里爱恋的诞生。于是那玫瑰的顶尖枝上结了一苞卓绝的玫瑰蕾，歌儿一首连着一首地唱，花瓣一片跟着一片地开。起先那瓣儿是黯淡得如同河上罩着的薄雾——黯淡得如同晨曦的足迹，银灰得好似曙光的羽翼，那枝上玫瑰蕾就像映在银镜里的玫瑰影子或是照在池塘的玫瑰化身。

但是那树还催迫着夜莺紧插那根刺：“靠紧那刺，小夜莺。”那树连声地叫唤，“不然，玫瑰还没开成，晓光就要闯来了。”

于是夜莺越紧插入那尖刺，越扬声地唱她的歌，因她这回所歌颂的是男子与女子性灵里烈情的诞生。

如今那玫瑰瓣上生了一层娇嫩的红晕，如同初吻新娘时新郎的绛颊。但是那刺还未插到夜莺的心房，所以那花心尚留着白色，因为只有夜莺的心血可以染成玫瑰花心。

那树复催迫着夜莺紧插那枝刺：“靠紧那刺，小夜莺。”
那树连声地叫唤，“不然玫瑰还没开成，晓光就要闯来了。”

于是夜莺紧紧插入那根刺，那刺居然插入了她的心，但是一种奇痛穿过她的全身，那种惨痛愈猛愈烈，她的歌声越狂越壮，因为她这回歌颂的是因死而完成的挚爱和冢中不朽的烈情。

那卓绝的玫瑰于是变作鲜红，如同东方的天色，花的外瓣红同烈火，花的内心赤如绛玉。

夜莺的歌声越唱越模糊了，她的双翅拍动起来，她的眼上起了一层薄膜。她的歌声模糊了，她觉得喉间哽咽了。

于是她放出末次的歌声，白色的残月听见，忘天晓，挂在空中停着。那红玫瑰听见，凝神战栗着，在清冷的晓风里花瓣地开放。回音将歌声领入山坡上的紫洞，将牧童从梦里惊醒。歌声留到河边苇丛中，苇丛将这信息传与大海。

那树叫着：“看！这玫瑰已制成了。”然而夜莺并不回答，她已躺在乱草里死去，那刺还插在心头。

日午时青年开窗往外看。

他叫道：“怪事，真是难遇的幸运；这儿有朵红玫瑰，这样好的玫瑰，我生来从没有看见过。他这样美红定有很繁长的拉丁名字。”说着便俯身下去折了这花。

于是他戴上帽子，跑往教授家去，手里拈着红玫瑰。

教授的女儿正坐在门前卷一轴蓝色绸子，她的小狗伏在她脚前。

青年叫道：“你说过若我为你采得红玫瑰，你便同我跳舞。这里有一朵全世界最珍贵的红玫瑰。你可以将它插在你的胸前，我们同舞的时候，这花便能告诉你，我怎样地爱你。”

那女郎只皱着眉头。

她答说：“我怕这花不能配上我的衣裳；而且大臣的侄子送我许多珠宝首饰，人人都知道珠宝比花草贵重。”

青年怒道：“我敢说你是个无情义的人。”他便将玫瑰掷在街心，掉在车辙里，让一个车轮轧过。

女郎说：“无情义？我告诉你吧，你实在无礼，况且到底你是谁？不过一个学生文人。我看像大臣侄子鞋上的那银扣，你都没有。”说着站起身来走回房去。

青年走着自语道：“爱好傻呀，远不如理论学那般有实用，它所告诉我们的，无非是空中楼阁，实际上不会发生的，和缥缈虚无不可信的事件。在现在的世界里存在，首要要有实用的东西，我还是回到我的哲学和玄学书上去吧。”

于是他回到房中取出一本笨重的、满堆着尘土的大书埋头细读。



The Nightingale and the Rose

快乐王子

The Happy Prince

在城市上空的一根高大雄伟的石柱上面，高高地耸立着快乐王子的雕像。他周身镶满了薄如蝉翼的金片，他的双眼是由亮晶晶的蓝宝石做成的，他的剑柄上还镶着一颗巨大的、晶莹剔透的红宝石。

所有人都对他称赞不已。“他真是一道亮丽的风景。”一位极力想展现自己有艺术品位的官员这样说，但他又怕别人认为他不是一个脚踏实地的人，事实上他的确算是个务实的人，便赶紧补充说，“只是实用性不强。”

“你为什么从不向快乐王子学习呢？”一位聪明的妈妈对自己正在哭闹着想要月亮的儿子说，“快乐王子即使在睡梦中，也没有哭着闹着要东西。”

“世上居然还有如此快乐的人，真让我开心。”一个颓废的男人盯着这座雕像自言自语地说。

“他就像一个天使。”孤儿院里的小朋友们说。他们身上披着鲜红的披风，正从教堂里往外走，洁白的围嘴儿挂在胸前。

“你们为什么这样说呢？”数学老师问这些小朋友，“你们也从来没见过真正的天使。”

“不！我们见过，我们在梦里见过。”孩子们异口同声地说。数学老师眉头紧锁，绷起面孔，因为他不希望孩子们做这样的梦。

一天晚上，一只小燕子飞过这个城市的上空。六个星期以前，他的朋友们就已经飞往埃及了，但是他却掉队了，因为他太贪恋芦苇小姐的美丽。当时正值早春时节，他沿河追赶一只黄色的飞蛾，然后便遇到了她。他喜欢上了她那纤细柔软的腰肢，便停下来同她交谈。

“我可以和你交往吗？”燕子问芦苇小姐，他喜欢直接步入正题。芦苇弯下腰，燕子就绕着她来来回回地飞，并用翅膀轻点水面，水面泛起一圈圈涟漪。这是燕子表达爱意的方 式，他就这样度过了整个夏天。

“这样的恋情是荒唐可笑的，”其他燕子嘲讽地说，“她既贫穷，又有一大堆亲戚。”他们说的倒也是实话，河里的芦苇随处可见。

秋天到了，其他燕子都飞走了。他们飞走后，这只燕子感到十分孤单，并且渐渐地他开始厌烦起自己的恋人。

“她根本不能和我说话，”他说，“而且我还觉得她很